

# OUDEJAARSCONCERT

28 december 2024, 16.00 uur | Sint-Jan, Gouda  
*Ensemble Piacevole o.l.v. Gerben Budding*

## Bezetting

Sopraan – Marjon van der Linden, Nanette Mans  
Alt – Fransje Christiaanse, Florianne van Ginkel,  
Tenor – Albert-Jan van Ginkel, Dick Valk  
Bas – Rens van der Hee, Erik Murre

## Programma

1. Das alte Jahr vergangen ist – Samuel Scheidt (1587-1654)
2. Hodie Christus natus est – Jan Pieterszoon Sweelinck (1561-1621)
3. Magnificat – Samuel Scheidt (1587-1654)
4. The blessed virgin's expostulation – Henry Purcell (1659-1695)
5. Das alte Jahr vergangen ist – Michael Praetorius (1571-1621)

---

## TEKSTEN

### Das alte Jahr vergangen ist – Samuel Scheidt (1587-1654) & Michael Praetorius (1571-1621)

- |  |   |
|--|---|
| 1. Das alte Jahr vergangen ist;<br>Wir danken dir, Herr Jesu Christ,<br>Dass du uns in so groß Gefahr<br>Bewahrt hast lange Zeit und Jahr. | Het oude jaar is nu voorbij.<br>Wij danken U, o Heer, dat Gij<br>ons in zo menig groot gevaar<br>genadig hebt beschermd dit jaar.   |
| 2. Und bitten dich, ewigen Sohn<br>Des Vaters in dem höchsten Thron,<br>Du wollst dein arme Christenheit<br>Bewahren ferner allezeit.      | Wij bidden U, Gij eeuw'ge Zoon,<br>die zetelt op de hoge troon,<br>dat Gij uw arme christenheid<br>behoeden wilt te allen tijd.<br>Vertaling: Liedboek voor de kerken, gezang 396 |

### Hodie Christus natus est – Jan Pieterszoon Sweelinck (1561-1621)

- |  |   |
|--|---|
| Hodie Christus natus est:<br>Hodie Salvator apparuit:<br>Hodie in terra canunt Angeli,<br>laetantur Archangeli<br>Hodie exsultant justi, dicentes:<br>Gloria in excelsis Deo.<br>Alleluia. | Vandaag is Christus geboren:<br>Vandaag verscheen de Verlosser;<br>Vandaag zingen de Engelen op aarde<br>Aartsengelen verheugen zich.<br>Vandaag jubelen de rechtvaardigen:<br>Ere zij God in de hoge.<br>Halleluja.<br>Vertaling: cpdl.org |
|--|---|

### Magnificat<sup>1</sup> - Samuel Scheidt (1587-1654)

*Magnificat, anima mea, Dominum*      *Mijn ziel prijst en looft de Heer,*

---

<sup>1</sup> *Over de tekst en vertaling Magnificat*

Latijn: Lofzang van Maria, Lukas 1:46-55. Vertaling: Liedboek 2013, 157<sup>e</sup>.

1a, 2a, 3a: Vom Himmel hoch – Maarten Luther (1483-1546). Vertaling: Liedboek voor de kerken 1973  
4a. Onbekend

5a: Psallite unigenito – Thomas Popel (1560).

6a. Joseph, lieber Joseph mein – Johann Walter (1544); Resonet in laudibus, vs. 3 – onbekend.

1. et exultavit spiritus meus in Deo,  
salutari meo.

1a. Vom Himmel hoch da komm ich  
her,  
Ich bring' euch gute neue Mär,  
Der guten Mär bring ich so viel,  
Davon ich sing'n und sagen will.

*Quia respexit humilitatem ancillæ  
suæ: ecce enim ex hoc beatam me  
dicent omnes generationes.*

2. Quia fecit mihi magna, qui potens  
est, et sanctum nomen eius,

2a. Euch ist ein Kindlein heut' gebor'n  
Von einer Jungfrau auserkor'n,  
Ein Kindelein so zart und fein,  
Das soll eu'r Freund und Wonne sein.

*et misericordia eius a progenie in  
progenies timentibus eum.*

3. Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.

3a. Lob, Ehr sei Gott im höchsten  
Thron,  
Der uns schenkt seinen ein'gen Sohn,  
Des freuen sich der Engel Schar  
Und singen uns solch neues Jahr.

*Deposuit potentes de sede et  
exultavit humiles;*

4. Esurientes implevit bonis et divites  
dimisit inanes.

4a. Das Kindelein in dem Krippelein,  
das liebe schöne Jesulein,  
schicket dir der liebste Vater dein,  
daß es dein Freud und Wonne sein.  
Alleluja.

*Suscepit Israel puerum suum  
recordatus misericordiæ suæ,*

5. sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in sæcula.

1. mijn hart juicht om God, mijn redder:

1a. Ik ben een engel van de Heer,  
daal uit de hemel tot je neer  
en breng een nieuw en mooi verhaal  
dat ik vertel in mensen taal.

*Hij heeft oog gehad voor mij, zijn  
minste dienares. Alle geslachten zullen  
mij voortaan gelukkig prijzen,*

2. ja, grote dingen heeft de Machtige  
voor mij gedaan, heilig is zijn naam.

2a. 't Is van een moeder die vannacht  
een kindje kreeg en dankbaar lacht.  
't Is van een kindje, lief en klein,  
dat wil altijd je vriendje zijn.

*Barmhartig is hij, van geslacht op  
geslacht, voor al wie hem vereert.*

3. Hij toont zijn macht en de kracht van  
zijn arm en drijft uiteen wie zich  
verheven wanen

3a. Ere zij God! Hij zendt zijn Zoon.  
De engelen zingen wonderschoon.  
Zo wensen zij ons allen saam  
een goed nieuwjaar in Jezus naam.

*Heersers stoot hij van hun troon en wie  
gering is geeft hij aanzien.*

4. Wie honger heeft overlaadt hij met  
gaven, maar rijken stuurt hij weg met  
lege handen.

4a. Het kleine kind in de kribbe,  
de lieve, mooie kleine Jezus,  
is je gestuurd door je liefste Vader,  
zodat het jouw vreugde mag zijn.  
Hallelujah.

*Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn  
dienaar, zoals hij aan onze voorouders  
heeft beloofd,*

5. Hij herinnert zich zijn barmhartigheid  
jegens Abraham en zijn nageslacht, tot  
in eeuwigheid.

5a. Psallite Unigenito, Christo,  
Dei Filio, Redemptori, Domino,  
Puerulo, jacenti in praesepio.

Ein kleines Kindelein  
liegt in dem Krippelein.  
Alle lieben Engelein  
dienen dem Kindelein.

Singt und klingt, Jesu Gottes Kind,  
und Marien Söhnelein,  
unserm lieben Jesulein  
im Krippelein beim Öchsein  
und beim Eselein.

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:*

6. Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

6a. Joseph, lieber Joseph mein,  
hilf mir wiegen mein Kindelein.  
Sause, liebes Kindelein, eia!  
Sunt impleta quae praedixit Gabriel,  
Virgo Deum genuit,  
quem divina voluit clementia

5a. Psalmzingt voor de eniggeborene,  
Christus. Zoon van God, Verlosser, Heer.  
Een kleine jongen, liggend in een  
kribbe.

In de kribbe  
ligt een klein kind,  
Alle gezegende engelen  
dienen het Kindje.

Zing en klink voor Jezus, het godskind  
en het zoontje van Maria,  
Onze lieve Jezus liggend in de kribbe  
bij de kleine os en kleine ezel.

*Eer aan de Vader en de Zoon en de  
heilige Geest.*

6. Zoals het was in het begin, en nu en  
altijd en in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.

6a. Josef, mijn lieve Josef,  
Help mij mijn kleine kind te wiegen.  
Stil maar, lief kindje.  
Wat door Gabriël was voorspeld, is  
vervuld: de maagd heeft God ter wereld  
gebracht, zoals de goddelijke genade  
het wilde.

### **The blessed virgin's expostulation** – Henry Purcell (1659-1695)

*Sopraansolist: Nanette Mans*

Tell me, some pitying angel tell, quickly say,  
Where does my soul's sweet darling stay?  
In tiger's, or more cruel Herod's way?  
O! rather let his little footsteps press  
Unregarded through the wilderness,  
Where milder savages resort:  
The desert's safer than a tyrant's court.  
Why, fairest object of my love,  
Why dost thou from my longing eyes  
remove?  
Was it a waking dream that did foretell  
Thy wondrous birth? no vision from above?  
Where's Gabriel now that visited my cell?  
I call Gabriel, he comes not; flatt'ring hopes,  
farewell.

Me Judah's daughters once  
caress'd,  
Call'd me of mothers the most  
bless'd;  
Now fatal change of mothers  
most distress'd.  
How shall my soul its motions  
guide,  
How shall I stem various tide,  
Whilst faith and doubt my  
lab'ring thoughts divide?  
For whilst of thy dear sight  
beguil'd,  
I trust the God, but oh!  
I fear the child.